

**INFORMAZIONI  
PERSONALI**
**Leonardo Marcello Pignataro**
**ESPERIENZA  
PROFESSIONALE**

- TRADUZIONE**
- 1991 – a oggi **Traduzione editoriale**  
Case editrici nazionali e agenzie di traduzione  
Traduzione di testi letterari, saggistica e cataloghi (si veda *Traduzioni editoriali* in «Ulteriori informazioni»)
- 1992 – a oggi **Traduzione giornalistica-pubblicistica**  
2008 – a oggi - «Limes», rivista di geopolitica (Gruppo Editoriale L'Espresso)  
2006 – 2009 – «Marie Claire», mensile (HMC Italia)  
1991 – 2012 – «30Giorni nella Chiesa e nel mondo», «La Traccia», «Il Sabato» (pubblicato fino al 1993) (Cooperativa Editoriale LCA)  
Traduzione di articoli dal russo («Limes»), dall'inglese («Marie Claire»), dall'inglese e dal russo («Il Sabato», «30Giorni nella Chiesa e nel mondo») e dall'inglese, dal russo, dal polacco («La Traccia», discorsi, lettere e interventi del Santo Padre non tradotti ufficialmente dall'«Osservatore Romano»)
- 2008 – a oggi **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
Adattatori e agenzie di doppiaggio (si veda *Traduzioni per l'adattamento e il doppiaggio* in «Ulteriori informazioni»)  
Traduzione per l'adattamento di script di film e serie televisive
- 2006 – 2011 **Traduzione audiovisiva e semiadattamento (voice-over / simil sync)**  
Studio EMME- Roma, società di doppiaggio  
Traduzione dall'inglese e dal russo e semiadattamento (*voice-over / simil sync*) di documentari e programmi televisivi per varie reti televisive nazionali (SKY, LA7, Jimmy TV, Moto TV, FOX, ecc.)
- 1984 – 1989 **Traduzione tecnica**  
Realtà imprenditoriali estere e agenzie di traduzione nazionali ed estere (medicina, *automotive*, grandi motori, petroli)  
Traduttore e interprete dall'inglese e in inglese per la Perkin's Motors, Peterborough (UK) nel corso della permanenza di tre anni in Gran Bretagna  
Traduttore dal russo e in russo per varie realtà imprenditoriali nel corso della permanenza in Russia (Mosca, Pskov e Novgorod Velikij) per l'approfondimento della lingua russa e ricerche presso le biblioteche e gli archivi locali per la tesi di laurea  
Traduzioni tecniche (medicina, petroli) per varie agenzie nazionali ed estere
- DIDATTICA DELLA TRADUZIONE**
- 2015 – 2022 **Traduzione editoriale**  
Scuola di specializzazione in traduzione editoriale, Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino  
Moduli (12 o 24 ore) di traduzione editoriale dall'inglese
- 2020 – 2022 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale, Università degli Studi di Torino, Torino  
Modulo (8 ore) di teoria della traduzione (tecniche, documentazione, procedimenti traduttivi)  
Master Executive di Doppiaggio Adattamento e Traduzione di Opere Cinetelevisive, Università IULM, Milano  
Modulo (8 ore) di teoria della traduzione (tecniche, documentazione, procedimenti traduttivi)
- 2015 – 2018; 2020 – 2022 **Traduzione editoriale**  
Oblique Studio Editoriale, Roma  
Laboratori di traduzione editoriale dall'inglese
- 2019 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
Master in Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione, Università degli Studi di Roma, "Tor Vergata"  
Modulo (24 ore) di teoria della traduzione (tecniche, documentazione, procedimenti traduttivi)
- 2012; 2014; 2015; 2017; 2019 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
STL – Studio e Formazione, Pisa  
Laboratori di traduzione dall'inglese per l'adattamento e il doppiaggio (Pisa, Firenze, Milano)
- 2015 – 2018 **Traduzione editoriale**  
Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano  
Corso di traduzione editoriale inglese-italiano (Laurea magistrale)  
Corso di traduzione saggistica inglese-italiano (Laurea magistrale)
- 2016; 2018 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano (Lombardia Plus)  
Modulo di teoria della traduzione (tecniche, documentazione, procedimenti traduttivi)

- 2016 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
 Scuola Holden – Storytelling & Performing Arts, Torino  
 Modulo (8 ore) di traduzione dall'inglese per l'adattamento e il doppiaggio
- 2013 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
 Master in Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema, Università degli studi di Pisa, Pisa  
 Moduli didattici sulla traduzione dall'inglese per l'adattamento e il doppiaggio

**INCARICHI**

- Premio Aurora Borealis 2022, Federazione internazionale dei traduttori (FIT), per la traduzione eccezionale di un testo di non-fiction
- Presidente regionale della sezione AITI Piemonte e Valle d'Aosta – Quadriennio 2018-2022
- Delegato AITI della Commissione scientifica della Casa delle Traduzioni, Roma
- Referente nazionale della Commissione nazionale traduttori editoriali (CoNTE), AITI
- Secondo delegato AITI al Consiglio europeo delle associazioni di traduttori letterari (CEATL)

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- 2016 **Summer School in Audiovisual Translation: subtitling (EN>IT)**  
 CenTras, Centre for Translation Studies, University College London (UCL), UK  
 Corso pratico-intensivo (12 ore) in sottotitolazione interlinguistica (WinCAPS)
- 2014 - 2015 **Scuola di specializzazione in traduzione editoriale**  
 Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino  
 Traduzione letteraria ed editoriale dall'inglese.  
 Stage: traduzione di Lafcadio Hearn, *Japan (An Anthology of His Writings on the Country and Its People)* di prossima pubblicazione per la Ibis srl di Veronesi & C.  
 Voto finale: 100/100
- 2013 **Semester Study Abroad, 2nd semester**  
 Faculty of Humanities, University of Cape Town (UCT), Sudfrica  
*Translation Project* (dall'inglese in italiano): Yewande Omotoso, *Bom Boy*, Modjaji Books 2012
- 2010 **Master di II livello in "Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema"**  
 Università degli studi di Pisa, Pisa  
 Stage redazionale presso E/O, Roma, settembre – dicembre 2010 (250 ore)  
 Voto finale: lodevole
- 2010 **Laurea quadriennale (V.O.) in Lingue e Letterature Straniere Moderne**  
 Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Roma La Sapienza, Roma  
 Tesi di traduzione dal russo di A.F. Velt'man, *Strannik* (1832)  
 Voto finale: 110/110 con lode
- 1990, 1991 **Corsi estivi di lingua e cultura russa**  
 Centro Russia Cristiana - Seriate (BG)
- 1989 **Corso annuale di Archivistica, Diplomatica e Sfragistica**  
 Archivio Segreto Vaticano, Città del Vaticano
- 1982 - 1984 **Biennio del Corso di Laurea in Medicina e Chirurgia**  
 Facoltà degli studi di Pavia, Pavia  
 Media degli esami: 30/30
- 1982 **Diploma di Maturità Classica**  
 Liceo Ginnasio Statale T. Tasso, Salerno  
 Voto finale: 60/60

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre

italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
RUSSO	C2	C2	C2	C1	B2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**University of Cambridge Local Examinations Syndicate:**

- First Certificate in lingua inglese. Voto finale: A
- Certificate of Proficiency in lingua inglese. Voto finale: B
- Certificate of Proficiency di traduzione da e verso l'inglese. Voto finale: A

**Attestazioni AITI delle combinazioni linguistiche:**

- Inglese > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)
- Russo > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)

Ambiti di specializzazione per la traduzione

Cinema e televisione  
Giornali e riviste  
Narrativa  
Poesia  
Saggistica  
Teatro

TRADUZIONI  
Traduzioni editoriali  
2022

P.A. Florenskij, *Lettere dal Gulag*, Mondadori, Milano (in corso), traduzione dal russo  
Samuel Beckett, *Letters (1957-1965)*, Adelphi, Milano (in corso), traduzione dall'inglese dell'intero volume

1991 – 2021

E. Vodolozakin, *Brisbane*, Brioschi, Milano 2021, ISBN 9791280045164, traduzione dal russo  
Samuel Beckett, *Lettere*, Adelphi, Milano 2021, ISBN 9788845935886, traduzione dall'inglese dell'intero volume  
P.A. Florenskij, *Le porte regali. Saggio sull'icona*, Adelphi, Milano 2021, ISBN 9788845936005, traduzione dal russo  
A. Salnikov, *La febbre dei Petrov e altri accidenti*, Brioschi, Milano 2020, ISBN 9788899612672, traduzione dal russo  
E. Vodolozakin, *L'aviatore*, Brioschi, Milano 2019, ISBN 9788899612207, traduzione dal russo  
A. Beer, *Note dal silenzio. Le grandi compositrici dimenticate della musica classica*, EDT, Torino 2019, ISBN 9788859246251, traduzione dall'inglese  
Samuel Beckett, *Lettere (1929-1940)*, Adelphi, Milano 2018, ISBN 9788845932144, traduzione dall'inglese dell'apparato critico  
Aa.Vv., *Pellegrinaggio della pittura russa. Da Dionisij a Malevič*, catalogo della mostra, Musei Vaticani, 2018, traduzione dal russo (contributi)  
Ch.A. Bernard, *Il progetto spirituale*, Edizioni San Paolo, Cinisello Balsamo (in corso di pubblicazione), traduzione dal francese  
N. Lewis, *Una tomba a Siviglia*, EDT, Torino 2017, ISBN 9788859238539, traduzione dall'inglese  
N. Lewis, *Un'idea del mondo*, EDT, Torino 2016, ISBN 9788859225751, traduzione dall'inglese  
Aa.Vv., *Da Poussin agli Impressionisti. Tre secoli di pittura francese dall'Ermitage*, catalogo della mostra, Palazzo Madama, Torino, Skira, Milano 2016, ISBN 9788857231372, traduzione dal russo (contributi)  
J. Gaffigan, *Il cibo secondo Jim. Una storia d'amore*, EDT, Torino 2016, ISBN 9788859225249, traduzione dall'inglese  
P.A. Florenskij, *La filosofia del culto. Saggio di antropodicea ortodossa*, Edizioni San Paolo, Cinisello Balsamo 2016, ISBN 9788821598326, traduzione dal russo  
Aa.Vv., *Collezione Alessandro Marabottini*, De Luca Editori d'Arte, Roma 2016, ISBN 9788865572719, traduzione dall'inglese (contributi)  
J.C. Oates, *Sulla boxe*, 66thand2nd, Roma 2015, ISBN 9788898970100, traduzione dall'inglese  
Aa.Vv., *Architettura. Movimenti e tendenze dal XIX secolo a oggi*, Skira, Milano 2015, ISBN 9788857229799, traduzione dal russo (contributi)  
Aa.Vv., *Dagli Impressionisti a Picasso. I capolavori del Detroit Institute of Arts*, catalogo della mostra, Palazzo Ducale, Genova, Skira, Milano 2015, ISBN 978885723041, traduzione dall'inglese (contributi)  
Aa.Vv., *Il vetro finlandese*, catalogo della mostra, Isola di San Giorgio Maggiore, Venezia, Skira, Milano 2015, ISBN 978885722783, traduzione dall'inglese (intero catalogo)  
Aa.Vv., *Palma il Vecchio*, catalogo della mostra, GAMEC, Bergamo, Skira, Milano 2015, ISBN 978885722-851, traduzione dal russo (contributi)  
Aa.Vv., *Mummie. I segreti delle tombe*, catalogo della mostra, Palazzo Cipolla, Roma, Arthemisia 2015, traduzione dall'inglese (contributi)  
Aa.Vv., *American Chronicles: The Art of Norman Rockwell*, catalogo della mostra, Fondazione Roma Museo, Roma, Skira, Milano 2014, ISBN 885722511, traduzione dall'inglese (contributi)  
D. Charms, *L'uomo che sapeva fare miracoli*, Il Saggiatore, Milano 2014, ISBN 9788842820529, traduzione dal russo  
Aa.Vv., *Simbolo cristiano e linguaggio umano*, Milano, Vita e Pensiero, 2013, ISBN 9788834326251, traduzione dall'inglese e dal francese  
Aa.Vv., *Fuoco e ghiaccio. L'Avanguardia russa, la Siberia e l'Oriente*, catalogo della mostra, Palazzo Strozzi, Firenze, Skira, Milano 2013, ISBN 9788857219158, traduzione dal russo (intero catalogo)  
Aa.Vv., *Diafane passioni. Avori barocchi dalle corti europee*, catalogo della mostra, Museo degli Argenti, Firenze, Sillabe 2013, ISBN 9788883476716, traduzione dal russo (contributi)  
Aa.Vv., *Empire State. Arte a New York oggi*, catalogo della mostra, Palazzo delle Esposizioni, Roma, Skira, Milano 2013, ISBN 9788857218878, traduzione dall'inglese (contributi)  
Aa.Vv., *Joseph Albers. Spiritualità e rigore*, catalogo della mostra, Galleria Nazionale dell'Umbria, Perugia, Silvana Editoriale 2013, ISBN 9788836625963, traduzione dall'inglese (contributi)  
F.S. Fitzgerald, "Una nuova pagina", in *Racconti*, Feltrinelli 2013, ISBN 9788807900068, traduzione dall'inglese

V.S. Naipaul, *La perdita dell'Eldorado: la tortura di Luisa Calderon*, Adelphi, Milano 2012, ISBN 9788845927515, traduzione dall'inglese

L. Tolstoj, *Di topi e leoni, di orsi e galline*, Edizioni Lapis, Roma 2011, ISBN 9788878742260, traduzione dal russo

R. Raj Rao, "Confessioni di uno che ama i ragazzi", in *Autobiografia di un indiano ignoto*, Metropoli d'Asia, Milano 2011, ISBN 9788896317198, traduzione dall'inglese

Aa.Vv., *Realismi socialisti, Grande pittura sovietica 1920-1970*, catalogo della mostra, Palazzo delle Esposizioni, Roma, Skira, Milano 2011, ISBN 8857212098, traduzione dal russo (contributi)

V. Panjuškin, *I 12 che hanno detto no*, Edizioni E/O, Roma 2011, revisione sul testo russo

A. Skorobogatov, *Vera*, Edizioni E/O, Roma 2011, revisione sul testo russo

Ch.A. Bernard, *Tutte le cose in lui sono vita. Scritti sul linguaggio simbolico*, San Paolo, Cinisello Balsamo (MI) 2010, ISBN 9788821569708, traduzione dal francese

Av.Vv., *Teologia e mistica in dialogo con le scienze umane*, San Paolo, 2008, ISBN 9788821562624, revisione redazionale e traduzione dal francese

B. Baykam, *Sex -The Bone (Kemic)*, Barbera Editore, 2007, ISBN 9788878991293, traduzione dall'inglese (pubblicato senza citazione del nome del traduttore su richiesta dello stesso)

Ju. Družnikov, *Angeli sulla punta di uno spillo*, Barbera Editore, marzo 2006, revisione sul testo russo della traduzione dall'inglese di Federica Aceto

P. Pirillo, *On fiefdoms, castles and wealthy goldsmiths: Pelago and its territory in the Late Middle Age*, Comune di Pelago, traduzione in inglese (contributi)

J. Welch, *Seasons of the Heart – Le stagioni del cuore – Itinerario spirituale carmelitano 2002*, traduzione dall'inglese

M.S. Celentano, *Studies of Rhetoric in Italy today*. Contributo al XV Biennial Conference dell'ISHR (International Society for the History of Rhetoric), traduzione in inglese

Aa.Vv., *Bibliotheca Sanctorum Orientalium*, Roma, Città Nuova 1998, 2 voll., ISBN 9788831193160 / 9788831193177, traduzione dal russo (voci)

Aa.Vv., "Sofia, idea della Nuova Europa", catalogo della mostra, Città del Vaticano, traduzione dal russo e revisione redazionale (contributi)

Aa.Vv., *Cristianesimo e cultura in Europa – Atti del Simposio Presinodale (Vaticano 1991)*, traduzione dal russo

Traduzioni per il doppiaggio e  
l'adattamento  
2008 – 2021

«Motherland: Fort Salem», telefilm, 2021 (stagione 2), (adattamento: Matteo Amandola)

«Vampires vs. the Bronx», film, 2020, (adattamento: Matteo Amandola)

«Game of Thrones» [Il trono di spade], serie TV, 2012-2017 (stagioni 2, 3, 4, 5, 6, 7), RAI 4, Sky Atlantic, (adattamento: Matteo Amandola)

«Danger Mouse», serie animata TV, 2017 (stagione 2), (adattamento: Matteo Amandola)

«The Space Between Us», film, 2017, (adattamento: Matteo Amandola)

«Backstage» [Backstage], serie TV, 2016 (stagione 1), Disney Channel, (adattamento: Matteo Amandola)

«Bron» ["The Bridge - La serie originale"], serie TV, 2016 (stagione 3), Sky Atlantic HD, (adattamento: Matteo Amandola)

«Show Me a Hero» [Show Me a Hero], miniserie TV, 2015 (puntate 5, 6), Sky Atlantic HD, (adattamento: Matteo Amandola)

«The Casual Vacancy» [Il seggio vacante], miniserie TV, 2015 (puntate 1, 3), 2015, RAI 4, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)

«Boardwalk Empire» [Boardwalk Empire – L'impero del Crimine], serie TV, 2012-2015 (stagioni 2, 3, 4, 5), RAI 4, RAI Movie, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)

«Bessie», film TV, 2015, Sky Cinema (adattamento: Matteo Amandola)

«Getting On», serie TV, 2015 (stagioni 1, 2), Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)

«Jessabelle» [Oscure presenze], film, 2015 (adattamento: Matteo Amandola)

«Mune, le gardien de la lune» [Mune, il guardiano della luna], film d'animazione, 2015 (traduzione dall'inglese, adattamento: Matteo Amandola)

«Nurse Jackie» [Nurse Jackie – Terapia d'urto], serie TV, 2012-2014 (stagioni 3, 4, 5), Cielo, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)

«The Whole Truth», serie TV, 2014 (stagione 1), (adattamento: Matteo Amandola)

«Rizzoli & Isles», serie TV, 2013 (stagione 3), Rete 4, Premium Crime (adattamento: Matteo Amandola)

«Black Mirror», miniserie TV, 2012-2013 (stagioni 1, 2), RAI 4, Sky Cinema (adattamento: Matteo Amandola)

«Shake It Up» [A tutto ritmo], serie TV, 2010-2012 (stagioni 1, 2), Disney Channel (adattamento: Gabriella Petti)

«Wild at Heart» [Cuore d'Africa], serie TV, 2012 (stagioni 6, 7), LA7 (adattamento: Matteo Amandola)

«To Kill a King» [Uccidere il re], film, 2012 (adattamento: Matteo Amandola)

«Phineas and Ferb» [Phineas e Ferb], serie animata TV, 2009-2012 (stagioni 1, 2, 3), Disney Channel (adattamento: Gabriella Petti, Danilo De Girolamo)

«Make It or Break It» [Make It or Break It - Giovani campionesse], serie TV, 2011-2012 (stagioni 2, 3), Italia 1, Fox (adattamento: Gabriella Petti)

«Femme Fatales» [Femme Fatales – Sesso e crimini], serie TV, 2011-2012 (stagioni 1, 2), Sky Uno

«The Glades», serie TV, 2011 (stagione 2), Fox (adattamento: Matteo Amandola)

«Two Guys, a Girl and a Pizza Place» [Due ragazzi e una ragazza], serie TV, 2010 (stagione 1), Cielo (adattamento: Matteo Amandola)

«Dirty Sexy Money», serie TV, 2008-2009 (stagioni 1, 2), Canale 5, Fox (adattamento: Gabriella Petti)

«Sleeper Cell», serie TV, 2008 (stagione 2), AXN (adattamento: Barbara Bregant, Emanuela Amato)

(tralascio qui di elencare le serie TV, i documentari, i programmi TV e i docufilm tradotti e semiadattati per vari studi di doppiaggio, in gran misura per lo Studio EMME di Roma. L'elenco è comunque disponibile se necessario)

**Trattamento dei dati personali e  
dichiarazione di veridicità dei dati**

Il sottoscritto autorizza il trattamento dei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

Il sottoscritto ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Torino, 29 luglio 2022

  
Leonardo Marcello Pignataro